

Романова М.А.

*Научный руководитель: к.п.н., доцент Т.В. Волчекова
Муромский институт (филиал) федерального государственного образовательного
учреждения высшего образования «Владимирский государственный университет
имени Александра Григорьевича и Николая Григорьевича Столетовых»
602264, г. Муром, Владимирская обл., ул. Орловская, 23
E-mail: marina-romanova-95@mail.ru*

Сложные существительные немецкого языка и их эквиваленты на русском и английском языках.

В процессе изучения любого иностранного языка происходит овладение большим количеством лексических единиц, а для общения на иностранном языке необходимо корректно использовать лексику в речи. В немецком языке основным способом образования слов является словосложение, что обуславливает наличие в языке большого количества сложных существительных, перевод которых достаточно часто вызывает затруднения, т.к. не всегда смысл сложного слова является равным смыслу слов, из которых оно состоит. В большинстве случаев сложное слово имеет совершенно другой перевод и в речи употребляется не в прямом, а в переносном смысле. Данная работа направлена на изучении подобных существительных, на поиск эквивалентов этих слов в английском языке и на их примерный перевод в русском языке. В процессе работы была сделана попытка объединить предлагаемые к употреблению лексические единицы, основываясь на их значении, в определенные группы.

Одной из таких лексических групп является «Состояния». К этой группе относятся сложные слова, которые описывают то или иное состояние человека или предмета. К этой группе относится такое слово как Fernweh. Аналогом этого слова в английском является wanderlust. Данное слово переводится на русский как страсть к путешествиям. И оно означает состояние, когда человека дома ничего не держит и он непреодолимо хочет куда-нибудь уехать. Еще одним словом из этой группы является Größenwahn, аналогом которого в английском языке служит слово megalomania. В русском же языке это слово обозначает манию величия, т. е. когда человек думает о себе лучше, чем это есть на самом деле. Также еще одно слово из этой группы это слово Heimweh. Это слово также имеет аналог в английском языке – homesickness. В русском же языке это слово обозначает тоску по родине, по дому, т.е. по месту в котором человек чувствует себя комфортно и счастливо, по месту, где он родился. Еще одно слово из этой группы Verstrickung, что переводится на английский язык как entanglement. Это слово обозначает затруднительное положение из-за стечения обстоятельств, запутывание, участие в чем-то негативном, оно часто используется в преступной деятельности. И еще одно слово из данной группы это слово Verantwortungsbewusstsein. Аналог этого слова в английском языке – responsibility consciousness. В русском языке это означает осознание собственной ответственности и ответственности за других людей.

Также можно рассмотреть такую группу как «Время». К этой группе относятся слова которые как-то зависят от времени. К этой группе относится такое слово как Stillstand. Аналог этого слова в английском языке standstill. На русский язык его можно перевести как застой или бездействие. Это слово обозначает состояние, в котором больше нет движения, состояние без движения, без активности и без развития. И еще одним словом из этой группы является слово Zeitlupe. В английском языке это означает slow motion. В русском же языке это эффект замедленного действия, т.е. кинематографическое воспроизведение сцены в сильно сниженной скорости.

Кроме данных групп существуют и другие сложные слова в немецком языке, которые пока не сгруппированы по смыслу, но в дальнейшем это обязательно будет сделано. Одним из таких интересных слов является Schlaraffenland. Английский аналог этого слова land of milk and honey; cockaigne. Это слово означает сказочную страну изобилия и праздности, страна бездельников, где все в изобилии. Русским аналогом этого слова является «страна дураков». Еще одним из таких слов это слово Alleskönner, что в английском языке означает all-rounder. В русском ж языке это разносторонний человек, т.е. человек с выдающимися навыками в самых

различных областях. И еще одно из интересных слов немецкого языка это слово Frühlingsbote, английским аналогом которого служит слово spring messenger. На русский же язык это слово переводится как предвестник весны, т.е. это растения или животные, которые своим появлением, объявляют о весне.

Таким образом, перевод сложных слов немецкого языка, а, следовательно, и употребление их в речи бывает довольно затруднительным. Но если попытаться проникнуть «внутри» изучаемых слов, то они становятся более понятными, и в этом случае можно не только с легкостью подобрать русский или английский эквивалент, но и правильно употреблять их в речи. Данная тема является довольно сложной, но интересной, т.к. без понимания смысла сложных слов немецкого языка невозможно правильно общаться. Работа над этой темой позволяет сделать сложный немецкий язык понятнее и проще.

Литература

1. <https://deutschwortschatz.de>
2. Степанова М.Д., Фдэйшер В. Теоретические основы словообразования в немецком языке. - М.: Высшая школа, 1984. - 264 с